

**MEGÁLLAPODÁS LEVÉLVÁLTÁS FORMÁJÁBAN AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS A KUBAI  
KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT AZ 1994. ÉVI ÁLTALÁNOS VÁM- ÉS KERESKEDELMI EGYEZMÉNY  
(GATT) XXVIII. CIKKE ÉRTELMÉBEN AZ EU CLXXV. ENGEDMÉNYES LISTÁJÁBAN SZEREPLŐ  
VALAMENNYI VÁMKONTINGENSRE VONATKOZÓ ENGEDMÉNYEKNEK AZ EGYESÜLT  
KIRÁLYSÁG EURÓPAI UNIÓBÓL VALÓ KILÉPÉSE KÖVETKEZTÉBEN SZÜKSÉGES  
MÓDOSÍTÁSÁRÓL**

A. Az Európai Unió levele

Tisztelt Asszonyom!

Az Európai Unió CLXXV. engedményes listájában szereplő valamennyi vámkontingensre vonatkozó engedményeknek az Egyesült Királyság Európai Unióból való kilépése következtében szükséges, a WTO tagjaival a G/SECRET/42/Add.2 dokumentumban közölt módosításával kapcsolatban az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXVIII. cikke szerint folytatott tárgyalásokat követően Kuba és az Európai Unió megállapodnak abban, hogy a tárgyalásokat a következő alapon zárják le:

Kuba egyetért azzal az elvvel és módszertannal, amely szerint az Egyesült Királyságot is magában foglaló Európai Unió vámkontingensek formájában tervezett mennyiségi kötelezettségvállalásait arányosan fel kell osztani oly módon, hogy az Egyesült Királyságot többé nem magában foglaló Európai Unió átvesz egy arányos mennyiséget, a teljes mennyiség fennmaradó részét pedig az Egyesült Királyság veszi át.

Azon vámkontingensek tekintetében, amelyeket illetően Kuba a GATT XXVIII. cikke szerint tárgyalási vagy konzultációs jogokkal rendelkezik, Kuba kijelenti, hogy egyetért, és elégedett a G/SECRET/42/Add.2 dokumentumban foglaltak szerint javasolt arányos felosztással és az ennek eredményeként az Egyesült Királyságot többé nem magában foglaló Európai Unió által tett mennyiségi kötelezettségvállalásokkal.

Az Európai Unió és Kuba értesítik egymást az e megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásaik befejezéséről. Ez a megállapodás az utolsó értesítés napján lép hatályba. Ezt a megállapodást – attól függően, hogy melyik a későbbi – az említett időponttól vagy attól a naptól kell alkalmazni, amelytől kezdődően az Egyesült Királyságra már nem terjed ki az Európai Unió CLXXV. engedményes listája.

Lekötelezne, ha megerősítené azt, hogy kormánya egyetért a fentiekkel. Tisztelettel javaslom, hogy amennyiben a fentiek elfogadhatók az Ön kormánya számára, úgy – többek között az 1994. évi GATT XXVIII. cikke (3) bekezdésének a) és b) pontja alkalmazásában – ez a levél és az Ön általi megerősítés együttesen alkossa az Európai Unió és Kuba között, levélváltás formájában létrejövő megállapodást.

Asszonyom, kérem, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Съставено в Брюксел на  
 Hecho en Bruselas, el  
 V Bruselu dne  
 Udfærdiget i Bruxelles, den  
 Geschehen zu Brüssel am  
 Brüssel,  
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις  
 Done at Brussels,  
 Fait à Bruxelles, le  
 Sastavljeno u Bruxellesu  
 Fatto a Bruxelles, addì  
 Briselē,  
 Priimta Briuselyje,  
 Kelt Brüsszelben,  
 Magħmul fi Brussell,  
 Gedaan te Brussel,  
 Sporządzono w Brukseli, dnia  
 Feito em Bruxelas,  
 Întocmit la Bruxelles,  
 V Bruseli  
 V Bruslju,  
 Tehty Brysselissä  
 Utfärdat i Bryssel den

11 -03- 2021

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Za Europejsku uniju  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Għall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen

*Nuno Brito*

**B. Kuba levele**

Tisztelt Uram!

Tisztelettel igazolom mai napon kelt levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„Az Európai Unió CLXXV. engedményes listájában szereplő valamennyi vámkontingensre vonatkozó engedményeknek az Egyesült Királyság Európai Unióból való kilépése következtében szükséges, a WTO tagjaival a G/SECRET/42/Add.2 dokumentumban közölt módosításával kapcsolatban az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXVIII. cikke szerint folytatott tárgyalásokat követően Kuba és az Európai Unió megállapodnak abban, hogy a tárgyalásokat a következő alapon zárják le:

Kuba egyetért azzal az elvvel és módszertannal, amely szerint az Egyesült Királyságot is magában foglaló Európai Unió vámkontingensek formájában tervezett mennyiségi kötelezettségvállalásait arányosan fel kell osztani oly módon, hogy az Egyesült Királyságot többé nem magában foglaló Európai Unió átvesz egy arányos mennyiséget, a teljes mennyiség fennmaradó részét pedig az Egyesült Királyság veszi át.

Azon vámkontingensek tekintetében, amelyeket illetően Kuba a GATT XXVIII. cikke szerint tárgyalási vagy konzultációs jogokkal rendelkezik, Kuba kijelenti, hogy egyetért, és elégedett a G/SECRET/42/Add.2 dokumentumban foglaltak szerint javasolt arányos felosztással és az ennek eredményeként az Egyesült Királyságot többé nem magában foglaló Európai Unió által tett mennyiségi kötelezettségvállalásokkal.

Az Európai Unió és Kuba értesítik egymást az e megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásaik befejezéséről. Ez a megállapodás az utolsó értesítés napján lép hatályba. Ezt a megállapodást – attól függően, hogy melyik a későbbi – az említett időponttól vagy attól a naptól kell alkalmazni, amelytől kezdődően az Egyesült Királyságra már nem terjed ki az Európai Unió CLXXV. engedményes listája.

Lekötelezne, ha megerősítené azt, hogy kormánya egyetért a fentiekkel. Tisztelettel javaslom, hogy amennyiben a fentiek elfogadhatók az Ön kormánya számára, úgy – többek között az 1994. évi GATT XXVIII. cikke (3) bekezdésének a) és b) pontja alkalmazásában – ez a levél és az Ön általi megerősítés együttesen alkossa az Európai Unió és Kuba között, levélváltás formájában létrejövő megállapodást.”

Örömmre szolgál, hogy ezúton kifejezhetem kormányom egyetértését a fenti levéllel.

Hecho en Bruselas, el  
 Съставено в Брюксел на  
 V Bruselu dne  
 Udfærdiget i Bruxelles, den  
 Geschehen zu Brüssel am  
 Brüssel,  
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις  
 Done at Brussels,  
 Fait à Bruxelles, le  
 Sastavljeno u Bruxellesu  
 Fatto a Bruxelles, addì  
 Briselē,  
 Priimta Briuselyje,  
 Kelt Brüsszelben,  
 Magħmul fi Brussell,  
 Gedaan te Brussel,  
 Sporządzono w Brukseli, dnia  
 Feito em Bruxelas,  
 Întocmit la Bruxelles,  
 V Bruseli  
 V Bruslju,  
 Tehty Brysselissä  
 Utfärdat i Bryssel den

11 -03- 2021

Por la República de Cuba  
 За Република Куба  
 Za Kubánskou republiku  
 For Republikken Cuba  
 Für die Republik Kuba  
 Kuuba Vabariigi nimel  
 Για την Δημοκρατία της Κούβας  
 For the Republic of Cuba  
 Pour la République de Cuba  
 Za Republiku Kubu  
 Per la Repubblica di Cuba  
 Kubas Republikas vārdā —  
 Kubos Respublikos vardu  
 A Kubai Köztársaság nevében  
 Għar-Repubblika ta' Kuba  
 Voor de Republiek Cuba  
 W imieniu Republiki Kuby  
 Pela República de Cuba  
 Pentru Republica Cuba  
 Za Kubánsku republiku  
 Za Republiko Kubo  
 Kuuban tasavallan puolesta  
 För Republiken Kuba